

číslo zmluvy objednávateľa: 2013-0482-1105110/01

číslo zmluvy poskytovateľa:

## DODATOK č. 1

**k rámcovej zmluve č. 2013-0482-1105110 na poskytovanie prekladateľských služieb**  
uzatvorenej v súlade s § 269 ods. 2 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení  
neskorších predpisov (ďalej aj ako „Obchodný zákonník“)  
(ďalej aj ako „Dodatok č. 1“)

### ZMLUVNÉ STRANY

**Objednávateľ:** Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.  
**Sídlo:** Mlynské nivy 59/A, 824 84 Bratislava 26

**Zapísaný:** v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,  
oddiel: Sa, vložka č. 2906/B

**IČO:** 35 829 141  
**DIČ:** 2020261342  
**IČ DPH** SK2020261342

**Bankové spojenie:** TATRA BANKA, a.s. Bratislava  
**číslo účtu:** 2620191900/1100  
**IBAN:** SK30 1100 0000 0026 2019 1900  
**BIC (SWIFT):** TATRSKBX

**Menom spoločnosti koná:** Ing. Miroslav Stejskal, predseda predstavenstva  
Ing. Michal Pokorný, podpredseda predstavenstva

**Osoby oprávnené rokovať vo veciach technických a zmluvných:**  
Mgr. Lívia Kovács, vedúca odboru registratúry

(ďalej aj ako „objednávateľ“)

**Poskytovateľ:** Mgr. Erika Kerpčárová  
**Sídlo:** Slatinská 5019/8, 821 07 Bratislava

**Zapísaný:** v Živnostenskom registri SR, číslo ŽR: 708-16407

**IČO:** 40 870 260  
**DIČ:** 1033832943  
**IČ DPH** SK1033832943

**Bankové spojenie:** VÚB, a.s., Mlynské nivy 1, 829 09 Bratislava 25  
**číslo účtu:** 1769799151/0200  
**IBAN:** SK29 0200 0000 0017 6979 9151  
**BIC (SWIFT):** SUBA SK BX

**Menom spoločnosti koná:** Mgr. Erika Kerpčárová

**Osoby oprávnené rokovať vo veciach technických a zmluvných:** Mgr. Erika Kerpčárová

(ďalej aj ako „poskytovateľ“)

(ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito aj ako „zmluvná strana“)

V nadväznosti na článok X. Záverečné ustanovenia bod 10.4 rámcovej zmluvy č. 2013-0482-1105110 na poskytovanie prekladateľských služieb zo dňa 16.12.2013 (ďalej aj ako „zmluva“) sa zmluvné strany dohodli na Dodatku č. 1 v nasledovnom znení:

## I. Predmet

**V článku X ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA sa ruší znenie bodu 10.1 a v celom rozsahu sa nahrádza nasledovným znením:**

Zmluva nadobúda platnosť dňom jeho podpisu zmluvnými stranami a je účinná **od 01.01.2014 do 31.12.2015** za predpokladu jej predchádzajúceho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. V prípade, že dôjde k vyčerpaniu finančného limitu uvedeného v článku VI. CENA bod 6.1 zmluvy, zmluva stráca účinnosť dňom vyčerpania týchto prostriedkov, najneskôr však 31.12.2015.

## II. Záverečné ustanovenia

- 2.1 Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom podpísania obidvomi Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia dodatku č. 1 v súlade s ust. § 47a ods. 1 Z. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 2.2 Všetky ostatné články Zmluvy nezmenené dodatkom č. 1 ostávajú v platnosti.
- 2.3 Dodatok č. 1 je vypracovaný v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dve vyhotovenia.
- 2.4 Nakoľko spoločnosť Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení (ďalej len zákon o slobodnom prístupe k informáciám), Zmluvné strany sú oboznámené s tým, že Zmluva a daňové doklady súvisiace so Zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy, objednávky a faktúry ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ust. § 5a a § 5b.
- 2.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že dodatok č. 1 nebol uzavretý v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie dodatku č. 1 a jeho plnenie je možné, sú oboznámené s jeho obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k dodatku č. 1 pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

Poskytovateľ:

Ing. Miroslav Stejskal  
oredseda predstavenstva

Mgr. Erika Kerpáčarová

Ing. Michal Pokorný  
podpredseda predstavenstva